

**Înțelegere
de cooperare între
Municipiul Alba Iulia, ROMÂNIA și
Municipalitatea Lutsk, Ucraina**

Municipiul Alba Iulia, Județul Alba din România și municipiul Lutsk din Ucraina, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din statele lor și comunitățile locale pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în desfășurarea activităților de cooperare în diferite domenii de interes comun,

Convinse fiind de posibilitatea promovării unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială, au convenit următoarele:

Cooperarea va consta în schimbul de informații și experiență, dezvoltarea unor proiecte și programe comune în următoarele domenii de interes: conservarea patrimoniului cultural și istoric, cultură, sport, turism, sprijin pentru întreprinderi mici și mijlocii, potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ucraina

1. Părțile vor promova schimburi de experiență și bune practici pentru identificarea posibilităților de realizare în comun a unor proiecte de dezvoltare economică și socială la nivelul celor două comunități, inclusiv proiecte de interes local care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.

2. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii și vor participa la târguri și expoziții organizate în cele două state. De asemenea, pot conveni acțiuni de cooperare și schimburi cu parteneri străini în cadrul legal stabilit de legislațiile statelor lor.

3. Părțile consideră că vizitele reciproce între reprezentanții celor două localități în domeniile administrării urbane se dovedesc a fi reciproc benefice pentru cunoașterea modului de organizare și administrare locală.

De asemenea, vor fi efectuate schimburi de experiență, sub forma misiunilor de expertizare și de stagiu în sectoare specifice activităților desfășurate de către autoritățile administrației publice locale: apă-canal, salubritate, transport în comun, circulație rutieră.

4. Autoritățile locale vor efectua schimburi de experiență cu privire la problemele care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și modalitățile cele mai potrivite pentru soluționarea acestora.

Vor fi încurajate vizitele între locuitorii din municipiul Alba Iulia și din municipiul Lutsk pentru crearea de asociații care să contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie și cooperare în domenii de interes reciproc.

Întâlniri ale delegațiilor oficiale din cadrul primăriilor vor avea loc periodic în mod alternativ în cele două orașe în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.

5. Prezenta Înțelegere se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare Parte poate denunța Înțelegerea de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Semnată la Alba Iulia, România la data de 28 mai 2016, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Municipiul Alba Iulia
România

Mircea Hava

PRIMAR

Pentru Municipiul Lutsk
Ucraina

Mykola Romaniuk

PRIMAR

Alba Iulia, 17 mai 2016

Președintele ședinței,
Consilier
Popa Pavel

Contrasemnează,
Secretar
Jeler Marcel

Cooperation Agreement between
Alba Iulia Municipality from Romania and Beit Sahour Municipality from Palestine

Having the desire to develop friendly relations and cooperation based on respect, trust and equality as well as working together side by side for the development of the local community for the sake of public interest in both societies.

Wishing to contribute to better understanding and closeness between the residents of the two cities, Alba Iulia from Romania and Beit Sahour from Palestine,

Given that the cooperation consists in exchanging information and experience, development of joint projects or programs in the following areas: heritage conservation (historic preservation), culture, sport, tourism, support for small and medium enterprises,

Wishing to develop cooperative relations, according to their powers and in accordance with laws applicable in their States,

Alba Iulia Municipality from Romania and Beit Sahour Municipality from Palestine, hereinafter named "Parties", have agreed as follows:

- This Cooperation Agreement is valid for an indefinite period of time and shall become effective on the date of signature.
- This Agreement may be modified by mutual written consent of the both Parties, The respective modifications shall become effective on the date of signature.
- Either Partie may notify at any time, in writing, the other Partie, on its decision to terminate it. In this case, the validity of the Agreement shall cease after three month from the date such notification was received.
- This Agreement is not a Treaty with the meaning of public international law.

Signed in Alba Iulia, ROMANIA on 1st of September 2015, in three original copies, in Romanian Language, Arabic Language and English Language, all texts being equally authentic.
In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

For Municipality Alba Iulia
from Romania

Mayor,

Mircea Hava

For Municipality Beit Sahour
from Palestine

Mayor,

Hani Al Hayek